

## **Proposte di temi per dissertazioni finali (laurea triennale) e tesi (laurea magistrale)**

- Traduzione di testi (novelle, romanzi, libri per ragazzi, biografie, guide turistiche, saggi, testi medici, manuali, istruzioni per l'uso, fumetti, testi pubblicitari, ecc.) di recente pubblicazione o non ancora tradotti (brevi o selezione di parti / capitoli per la triennale)
- Traduzione di testi per il web (portali turistici, medici, di divulgazione scientifica, ecc.)
- Analisi di traduzioni / ritraduzioni con focus su:
  - strategie morfosintattiche (traduzione del *Präteritum*, verbi con satellite, costruzioni participiali, struttura della frase, ecc.);
  - strategie testuali (mezzi di coerenza e coesione, struttura dell'informazione, stile, ecc.);
  - strategie lessicali (traduzione dei *Realia*, fraseologismi, ecc.)
- Doppiaggio / sottotitolaggio e adattamento di film, fiction e documentari per TV e cinema
- Analisi di traduzioni di film (Es. *Der Vorleser*, *Sonnenallee*, *Das Leben der Anderen*, *Sieben Zwerge*, ecc.)
- Memoria storico-biografica nel genere intervista narrativa, trascrizione e analisi di testimonianze di tedeschi provenienti dai territori orientali sfollati dalla Germania alla fine e dopo la seconda guerra mondiale
- Memoria storico-biografica nel genere intervista narrativa, trascrizione e analisi di testimonianze di ebrei esiliati dalla Germania e arrivati in Israele durante e dopo la seconda guerra mondiale (progetto *Israelkorpus*)
- Traduzione e lingua dell'UE (Comunicazioni della commissione, testi informativi, testi divulgativi, relazioni parlamentari, ecc.)
- Analisi di interpretazioni simultanee di testi dell'UE (interventi al Parlamento e alla Commissione) con focus su: strategie traduttive, aspetti prosodici contrastivi, variazione diamesica, ecc.
- Lingua delle fiabe dei fratelli Grimm
- Grammatica contrastiva: struttura informativa della frase, fraseologia, formazione delle parole, connettori, ecc. in varie tipologie testuali
- Bilinguismo
- Variazione diamesica: la simulazione del parlato e del linguaggio giovanile in testi letterari, nei film, nelle fiabe, ecc.
- Analisi contrastiva di testi su Wikipedia: analisi della lingua e delle traduzioni di determinate voci di particolare interesse storico-sociale-culturale